

## **ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЛИБРЕТТО**

(на материале оригинала и переводов на русский  
и английский языки мюзикла «Нотр-дам де Пари»)

Под термином либретто (итал. libretto, книжечка) понимаем вербальный компонент литературно-музыкального произведения.

Объектом нашего исследования является не просто либретто как классический текст оперы или оперетты, а как жанр мюзикла, определивший специфику либретто данного типа.

Мюзикл – это музыкально-сценический жанр, использующий выразительные средства различных искусств, таких как драматическое, музыкальное, вокальное, хореографическое и пластическое. Такой обширный набор позволяет ему быть более зрелищным, красочным, динамичным и, благодаря этому, более доступным для восприятия. Одна из главных целей мюзикла – воздействие на эмоции зрителя с помощью многочисленных художественных приемов, образов и символов, обладающих высокой степенью экспрессивности.

Данное исследование посвящено выявлению особенностей либретто русскоязычной и англоязычной версии мюзикла «Нотр-Дам де Пари» как особого жанра в сопоставлении с оригиналом.

Нами было проанализировано 100 либретто русскоязычной и англоязычной версий мюзикла «Нотр-Дам де Пари». Наиболее распространенными средствами художественной выразительности являются эпитет, метафора и сравнение («Доблестный звонарь», «*Evil dance*», «*La pauvre Esmeralda*»; «Прогневал небеса я», «*Your love will kill me*», «*Tu vas me détruire*»; «*И вот горю, как порох, и таю, словно свечка*», «*A night as warm as sin*», «*Nous sommes comme des vers*»).

В некоторых либретто русскоязычной версии активно используются оксюмороны и стилистически окрашенная лексика («*Горбатый и кривой красавец молодой*», «*Отборный народ – бродяга, илюха, вор!*»).

В англоязычной версии присутствует французская оригинальная лексика с сохранением графико-орфографических особенностей («*My belle Esmeralda*», «*It takes all night, but be assured they get it right at Val d'amour*», «*Mesdemoiselles excusez-moi, I'll wait for my Esmeralda*»). Такой прием несет в себе эстетическую функцию, обеспечивает сохранение национально-культурного компонента в тексте либретто.

Таким образом, англоязычная версия в большей степени сохраняет французский дух мюзикла, русскоязычная характеризуется использованием стилистически сниженных лексико-грамматических коннотативных средств, что в свою очередь меняет жанровые характеристики на более вульгарно-просторечные. Очевидно, что жанр либретто имеет свою специфику и создает определенные сложности в процессе перевода, так как имеют значение национально-культурные особенности, характер языковых контактов и индивидуально авторская позиция переводчика.